

BROCHURE D'ÉQUIVALENCE





Table des matières

INTRODUCTION À LA BROCHURE D'ÉQUIVALENCE	3
RÈGLEMENT DE LA COMMISSION D'ÉQUIVALENCE	4
PRÉAMBULE.....	4
ARTICLE 1	4
ARTICLE 2	4
A. DÉPÔT DE LA DEMANDE AUPRÈS DU COMITÉ ARILS	4
B. ACQUISITION DES CONNAISSANCES SPÉCIFIQUES ROMANDES.....	4
C. STAGES D'IMPRÉGNATION.....	5
ARTICLE 3	6
A. EXAMEN THÉORIQUE	6
B. EXAMEN PRATIQUE.....	6
SUPPORT DE TRAVAIL POUR PRÉPARATION DE L'EXAMEN THÉORIQUE DE LA PROCÉDURE D'ÉQUIVALENCE : QUESTIONS POLITIQUES.....	9
SUPPORT DE TRAVAIL POUR PRÉPARATION DE L'EXAMEN THÉORIQUE DE LA PROCÉDURE D'ÉQUIVALENCE : QUESTIONS CULTURE GÉNÉRALE « SUISSE ».....	10
SUPPORT DE TRAVAIL POUR PRÉPARATION DE L'EXAMEN THÉORIQUE DE LA PROCÉDURE D'ÉQUIVALENCE : QUESTIONS CULTURE « SURDITÉ EN SUISSE ».....	11
VOCABULAIRE LSF SUISSE <-> LSF FRANCE	12
VOCABULAIRE FRANÇAIS SUISSE<->FRANCE	16
RÉFÉRENCES LIVRES ET SITES INTERNET:.....	24
ANNEXES.....	26
1. DIPLÔMES RECONNUS	26
2. CODE DE DEONTOLOGIE	27
1. SECRET PROFESSIONNEL	27
2. FIDÉLITÉ.....	27
3. NEUTRALITÉ	27
4. QUALIFICATION.....	27
5. FORMATION CONTINUE.....	27
6. IMAGE DE LA PROFESSION.....	28
7. SOLIDARITÉ	28
8. CONDITIONS DE TRAVAIL	28
9. COLLABORATION COLLÈGUES.....	28
10. RESPECT DU CODE DE DÉONTOLOGIE.....	28



Introduction à la brochure d'Équivalence

Cette brochure, éditée par l'Association Romande des Interprètes en Langue des Signes (ARILS) est à destination des Interprètes Français/Langue des Signes Française formés et diplômés en France qui désirent travailler en Suisse Romande. Elle est le fruit d'un long travail de la Commission d'Équivalence, que le Comité tient ici à remercier chaleureusement.

L'ARILS est garante de la qualité des prestations fournies par les Interprètes, aussi, en tant qu'association professionnelle, elle organise la procédure d'équivalence.

Cette brochure a donc pour but de permettre à l'Interprète qui en fait la demande, de se familiariser avec le contexte politique, culturel et linguistique de Suisse et ainsi envisager sereinement le passage de la procédure d'Équivalence.

Il est à rappeler que cette procédure d'Équivalence n'est en aucun cas un nouvel examen et ne pourrait annuler ou remplacer le diplôme obtenu en France par l'Interprète. C'est pourquoi celui-ci ne sera nullement jugé sur les techniques d'interprétation mais uniquement sur son adaptation politique, culturelle et linguistique de Suisse.

Le comité de l'ARILS
mars 2018



Règlement de la Commission d'équivalence

Préambule

L'Association Romande des Interprètes en Langue des Signes veille à la qualité de la prestation des interprètes français/LSF œuvrant en Suisse romande. Pour les interprètes français/LSF formés à l'étranger qui désirent travailler en Suisse romande, le comité de l'ARILS (ci-après le comité) nomme une Commission d'équivalence (ci-après la commission) composée d'au minimum 2 membres de l'ARILS.

La commission a pour tâche de :

- mener la procédure d'équivalence,
- s'assurer du respect des différentes étapes de cette dernière,
- valider ou invalider la procédure (sur la base des différentes attestations)
- proposer alors au comité la délivrance ou non de l'équivalence.

La procédure est décrite dans le présent règlement. Le document « Étapes de la procédure d'équivalence » permet un suivi optimal de la procédure par la commission.

Article 1

Tout candidat à l'obtention de l'équivalence doit être en possession d'un diplôme d'interprète français/LSF reconnu par l'ARILS (cf. annexe 1).

Article 2

La procédure d'équivalence est constituée de trois étapes successives :

A. Dépôt de la demande auprès du comité ARILS

Le candidat (ou le service employeur au nom du candidat) doit déposer auprès du comité une demande écrite et une copie de ses diplômes et/ou certificats d'interprète français/LSF. A la réception de la demande, le comité ARILS charge la commission d'organiser la suite de la procédure.

B. Acquisition des connaissances spécifiques romandes

- a) Le candidat doit s'approprier les **spécificités de la LSF** utilisées dans les différentes régions de la Suisse romande (lexique et dactylologie). L'accomplissement de cet apprentissage est prodigué et attesté par le Département Langue des signes de la SGB-FSS. Les candidats qui ont appris la LSF en Suisse romande (formation complète de la SGB-FSS, S5, IFAGE,...) fournissent les attestations nécessaires au comité de l'ARILS et sont dispensés des exigences de la lettre a) ci-dessus.

- b) Le candidat doit connaître les **spécificités politiques et culturelles** de la Suisse en général et de la communauté des sourds en particulier. La commission peut proposer des documents de référence relatifs aux associations et à l'organisation des sociétés de sourds, associations partenaires du domaine de la surdité, système d'assurances sociales et plus généralement au fonctionnement des institutions politiques et sociales.

Les candidats suisses ayant suivi une formation d'interprète en France sont dispensés des exigences de la lettre b) et de la partie théorique de l'examen (Article 3 A).

- c) Le candidat doit connaître, accepter et signer le code de déontologie des interprètes membres de l'ARILS. Une copie du code de déontologie signé doit être transmise au comité de l'ARILS en début de procédure d'équivalence et restera en possession de l'ARILS après la procédure.

C. Stages d'imprégnation

La commission d'équivalence transmet au candidat la liste et les coordonnées de tous les interprètes membres de l'ARILS (liste que le candidat s'engage à ne pas diffuser). Le candidat se charge alors de contacter les interprètes de l'ARILS afin de se présenter et leur demander des possibilités de stages.

Le candidat est responsable de l'organisation de ces stages.

Le service d'interprète et la commission d'équivalence restent à disposition du candidat si ces démarches devaient être difficiles.

- Le candidat participe dans un premier temps à, au minimum, 3 **stages d'observation pure**.
- Suite à cela, le candidat participe sous la supervision de différents interprètes membres de l'ARILS à autant de **stages pratiques** qu'il le souhaite afin de se sentir à l'aise et maîtriser l'interprétation français/LSF en Suisse romande. Lors de chaque stage, le candidat commence par une période d'observation. Si le contexte le permet, avec l'accord de l'interprète et du client, le candidat prendra le relais pour une période déterminée.

Pour une meilleure assimilation des spécificités suisses, il est important que le candidat puisse s'exercer dans les deux sens de traduction : vers la langue des signes et vers le français.

Chaque stage fait l'objet d'un rapport écrit de la part de l'interprète référent, adressé par email à la commission d'équivalence.

Article 3

Lorsque le candidat se sent prêt à passer les examens, il en informe par écrit la commission. Celle-ci se chargera de relayer sa demande auprès du Comité qui organisera avec Procom l'organisation des épreuves pratiques.

La procédure **n'est pas limitée dans le temps**.

Le candidat peut prendre tout le temps qu'il jugera nécessaire avant de se présenter aux épreuves théoriques et pratiques.

La **réussite de la procédure** implique :

- La réussite de l'examen théorique
- La réussite de 2 stages de probation (examens pratiques)

A. Examen théorique

La commission organise un examen d'environ 1h30 dans le but de vérifier l'acquisition par le candidat des éléments cités à l'article 2, al. B, let. b).

L'examen théorique est supervisé par deux membres de la commission d'équivalence ou du comité, de préférence un suisse et un français. Un interprète qui accueille le candidat pour un(des) stages(s) peut également être superviseur.

15 questions répertoriées dans cette brochure seront posées au candidat et une carte vierge de la Suisse lui sera remise. Les cantons ainsi que leur ville principale doivent être connus.

Barème

Un maximum de 5 erreurs est toléré.

Au-delà, l'examen théorique sera considéré comme échoué.

En cas d'échec à l'examen théorique, le candidat a droit à deux rattrapages.

Un troisième échec est définitif et clôt la procédure d'équivalence.

B. Examen pratique

Le service employeur organise deux examens pratiques dans des cantons et avec des thèmes différents. Le candidat est évalué par un interprète membre de l'ARILS et un enseignant de LSF diplômé.

La durée de l'examen pratique est fixée à 1h d'interprétation effective, soit 3 fois 20 minutes en relais, ou deux fois 30 minutes seul. Doivent-être privilégiées, dans la mesure du possible, des missions laissant une large place à la traduction vers le français.

Est évaluée l'adaptation du candidat sur le plan linguistique et culturel ainsi que le respect du code de déontologie.

Barème :

Sur le plan lexical : un maximum de cinq erreurs de lexique sur l'ensemble d'une mission évaluée est toléré. Si le candidat fait plus de 5 erreurs, l'examen est considéré comme échoué.

Si l'interprète référent et l'enseignant de LSF sont dans l'impossibilité d'évaluer correctement les connaissances attendues du candidat (incapacité dudit candidat à utiliser convenablement les deux langues, méconnaissance des helvétismes, etc.) l'examen sera alors considéré comme échoué et reconduit pour un autre essai.

Le candidat doit réussir 2 examens pratiques en un maximum de 4 essais. 2 échecs en tout sont tolérés ; un 3ème échec est définitif.

- **En cas d'échec** à l'un des examens pratiques, le candidat peut se représenter pour un premier rattrapage **au plus tôt 1 mois après la date de l'examen échoué.**
- En cas de **deuxième échec** à l'un des examens pratiques, le candidat peut se représenter pour un dernier rattrapage **au plus tôt 2 mois après la date du second examen échoué.**

En cas d'échec à l'un ou l'autre des examens, la commission en indique les raisons au candidat.

La commission encourage vivement tout candidat ayant échoué à l'un des examens à refaire autant de stages pratiques que possible afin de remédier à ses difficultés. Le candidat, hormis le délai d'attente mentionné ci-dessus, est libre de prendre tout le temps nécessaire avant de se représenter.

Chaque examen réussi ou échoué fait l'objet d'un rapport écrit remis à la commission qui en transmet la synthèse au comité.



Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

La commission transmet au comité le résultat de la procédure :

En cas de réussite, le Comité :

- informe le candidat qu'il répond à toutes les exigences,
- informe le service employeur,
- informe les membres ARILS,

Le candidat peut alors être engagé auprès du service d'interprète de Procom

En cas d'échec à l'un des examens, le Comité :

- informe le candidat qu'il ne répond pas aux exigences, lui signifie les délais possibles pour les sessions de rattrapage,
- informe le service employeur,

De nouveaux examens théoriques et/ou pratiques seront alors organisés selon les délais susmentionnés.

En cas d'échec définitif, le Comité :

- informe le candidat de son échec définitif,
- informe le service employeur,
- informe les membres ARILS,

La procédure est alors définitivement bouclée.

Règlement de la commission d'équivalence

Version mars 2018

Pour l'ARILS		Pour le service d'interprètes de Procom
Le comité	La commission d'équivalence	
Lorette Gervais	Anne-Claude Prélaz Girod	Pascal Pequignot
Martin Chapuis	Cécile Paillissé	Karin Altweg

Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions politiques

Nota bene : importance de connaître le lexique en lien avec ces différentes questions

- 1- Qu'est-ce que le conseil national ?
- 2- Quel est l'équivalent du parlement français en Suisse ?
- 3- Combien y a-t-il de conseillers nationaux/fédéraux ?
- 4- Qu'est-ce que l'assemblée fédérale ?
- 5- Qu'est-ce que la confédération ? Quel est son signe ?
- 6- Où se trouve le siège de la confédération ?
- 7- Qui est le président de la confédération ?
- 8- Citer au moins trois partis politiques suisses (un de gauche, un de centre droit, un de droite).
- 9- Quel est le parti au pouvoir ?
- 10- Pourquoi dit-on que la Suisse est une démocratie semi-directe ? Quelle différence avec la démocratie française ?
- 11- Qu'est-ce qu'une initiative populaire ?
- 12- Qu'est-ce qu'un référendum ?
- 13- Qu'est-ce que le conseil des États ?
- 14- Qu'est-ce que le conseil national ?
- 15- Citer quelques droits d'autonomie qu'ont les cantons par rapport à la confédération.
- 16- Qu'est-ce que le grand conseil ?
- 17- En politique, qui représente le peuple ?
- 18- En politique, qui représente les cantons ?
- 19- Qu'est-ce que la fête de l'escalade ?
- 20- Quels sont les principaux hommes/femmes politiques du moment et quel sont leur signe ?
- 21- Quel est le parti conservateur majoritaire en Suisse ?
- 22- Pourquoi dit-on souvent que la Suisse est neutre ?
- 23- Différencier les 3 piliers du système de sécurité sociale
 - L'assurance fédérale de base ou premier pilier (AVS/AI)
 - La prévoyance professionnelle ou deuxième pilier (LPP)
 - La prévoyance individuelle ou troisième pilier
- 24- Quelle est la différence entre les assurances sociales et assurances privées ?
- 25- Qu'est-ce qu'une assurance RC-ménage ?
- 26- Le système politique suisse que pouvez-vous en dire ? (organisation, pouvoir, 3 niveaux d'autorités politiques)
- 27- Qu'est-ce que la barrière des Röstli ?
- 28- Que signifie "outre Sarine" ?
- 29- Qu'est-ce que le système HARMOS et pour quelles raisons a-t-il été mis en place ?
- 30- Citez les différents niveaux des instances politiques.

Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions culture générale « suisse »

- 1- Combien y a-t-il de cantons francophones/germanophones et italophones ?
- 2- Citez le nom des cantons romands /ou des principales villes /lieux de Suisse; leur signe; leur abréviation et localisation sur une carte.
- 3- Comment appelle-t-on le Pôle Emploi en Suisse ?
- 4- Qu'est-ce qu'un conseiller ORP ?
- 5- Citez les 3 plus grandes enseignes de supermarché.
- 6- Quelle est l'unité de mesure couramment utilisée pour mesurer les liquides ? (Ex : commande d'une boisson dans un bar ou dosages en cuisine).
- 7- Quel est l'équivalent de la SCNF ?
- 8- Quelles sont les 2 cartes les plus fréquemment utilisées pour les transports en commun ?
- 9- Qu'est-ce qu'une fiduciaire ?
- 10- Que signifie « organisation faîtière » ?
- 11- Lisez à haute voix des chiffres tels que 293 375 189.
- 12- Citez 3 opérateurs de téléphonie mobile et Internet.
- 13- Qu'est-ce qu'un BVR et comment cela fonctionne-t-il ?
- 14- Quel est le taux de change (environ) de l'Euro en CHF ?
- 15- Quel est le terme qui désigne l'équivalent d'un ministère ?
- 16- Comment appelle-t-on le collège ? Et le lycée ?
- 17- Comment appelle-t-on un kinésithérapeute ?
- 18- Quel est le terme le plus fréquemment employé pour « orthophoniste » ?
- 19- Comment nomme-t-on couramment une maison de retraite ?
- 20- Quel est le verbe employé pour « garer sa voiture » ?
- 21- Comment nomme-t-on un distributeur d'argent ?
- 22- À quelle heure est présenté le Télé Journal et sur quelle chaîne est-il signé ?
- 23- Quelle est la procédure pour passer le permis de conduire ?
- 24- Quel est le nom de la gare de Genève ?
- 25- Quels sont les noms des principales structures de soins en Suisse romande ?
- 26- Citez 3 stations de radio romandes.
- 27- Quelle est la date de la fête nationale ?
- 28- Quelle est la limitation de vitesse sur les routes cantonales ?
- 29- Donner 3 noms de banques.
- 30- Qu'est-ce qu'un doyen ?
- 31- Qu'est-ce que du sérac ?
- 32- Qu'est-ce que le papet vaudois ?
- 33- Que signifie « prendre la poste » ?
- 34- Qu'est-ce que IPT ?
- 35- Explicitiez ces sigles : RI, PC, AI, CSR, CHUV, ECES
- 36- Donner 3 noms d'assurance maladie.

Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions culture « Surdité en Suisse »

Nota bene : importance de connaître le lexique en lien avec ces différentes questions

- 1- Nommez les établissements pour enfants sourds en Romandie et leur signe.
- 2- Quelle est l'émission équivalente de l'« Oeil et la main » ? A quelle fréquence est-elle diffusée et sur quelle chaîne ? Comment s'appellent les présentateurs ?
- 3- Quelles sont les structures qui s'occupent en Suisse romande de surdi-cécité ?
- 4- Qu'est-ce que « St-Joseph » ?
- 5- Qu'est-ce que Pi Sourd ?
- 6- Expliquez le concept de Café des Signes.
- 7- Quel journal est  dit  par la Fédération Suisse des sourds ? Qui le reçoit et à quelle fréquence ?
- 8- Qu'est-ce que la FSSS ?
- 9- Qu'est-ce que l'OFAS et quel rapport cet organisme a-t-il avec notre profession ?
- 10- Expliquez ce qu'est le Centre les Chemain's ?
- 11- Quel type de population accueille le centre « Les Marmettes » ?
- 12- Existe-t-il un service romand itinérant en langue des signes ? Et si oui quelles sont ses tâches et qui le gère ?
- 13- Trouve-t-on des structures d'accueil pour les sourds âgés en Suisse romande/ en Suisse ?
- 14- Quel est le statut de la langue des signes en Suisse ?
- 15- Mentionnez quelques associations de sourds en Romandie et leurs buts.
- 16- Qui finance les frais d'interprète et tout le monde y a-t-il droit ?
- 17- Qu'est-ce que la SGB-FSS et quels sont ses principaux objectifs ?
- 18- Existe-il un établissement pour enfants sourds dans chaque canton romand ?
 - Si oui, quels sont leurs noms
 - Si non, quelle prise en charge est proposée aux enfants des cantons qui n'ont pas de structure scolaire spécifique.
- 19- Les entreprises suisses ont-elles l'obligation d'embaucher des travailleurs handicapés ?
- 20- Qu'est-ce que S5 ?
- 21- Qu'est-ce que le projet Sourd&Culture ?
- 22- Qu'est-ce que le BFEH et quels sont les liens avec les prestations d'interprétation en Suisse ?
- 23- A qui les clients peuvent-ils s'adresser pour obtenir les services d'un interprète ?
- 24- Comment s'appelle le service de Relais Vidéo en Suisse ? Quels sont ses horaires en Suisse Romande ?

Vocabulaire LSF Suisse <-> LSF France



SIGNES DIFFÉRENTS EN FRANCE ET EN SUISSE

Nota bene : La liste de vocabulaire franco-suisse répertorié dans la brochure n'est pas exhaustive et ne doit pas empêcher le candidat de faire ses propres recherches.

1 Frs, 2, 3, 4, ... 9Frs	Autonome	Cancer
30, 40, 60, 80,90	Autorité	Cannabis
A bientôt !	Avoir le droit	Canton
A, G, H, M, N, Q, T, X	Avoir mal	Capital (finances)
Abîmer	Banane	Caractère
Abonnement	Banque	Carotte
Abus	Bébé	Cauchemar
Adolescent	Beige	Céréale
Afrique	Bière	Chancellerie
Agenda	Blé	Chaussures
Agressif	Blond	Chiant
Alarme	Bloqué	Cholestérol
Amérique du Nord	Bonjour	Cinéma
Amérique du Sud	Bonsoir	Client
Angoisse	Bref, très rapide	Coca
Anniversaire	Brevet	Cocaïne
Antibiotiques	Bricolage	Colloque
Anticorps	Brochure, catalogue	Coma
Apprentissage	Budget	Comité
Argot	Bus	Comité de pilotage
Assiette	C'est égal, peu importe	Comité directeur
Assis	Ça marche, ça joue	Commission
Astrologie	Cabinet	Commune (ville)
Atelier	Cacahuètes	Compassion
Attitude	Cadeau	Compétence
Aujourd'hui	Café signe	Complexe
Automatique	Caisse maladie	Comportement

Concept	Différé	Fédéral
Confort	Doyen (d'école)	Fesses
Congé	Dramatique	Fidélité
Congo	Drogue	Fièvre
Congrès	Droit	Fondation (établissement)
Couple	Dyslexie	Forfait
Cours	Dysphasie	Forum
Critiquer	Echec	Fruit
Curateur	Ego	Frustré
Date	Elève	Garde alternée
Début	Emission (TV)	Gâteau
Découvrir	Emotion	Gay
Débrouille-toi	Energie	Gaz
Définition	En forme	Gêner
Délai	En suspens	Général
Délégué	Entreprise	Génération
Délit	Epilepsie	Gilet
Démence	Epreuve	Goût
Déni, mépris	Equipe	Gris
Département	Ergothérapeute	Heure
Dépistage	Estomac	Hôpital
Déranger	Etats-Unis	Horaire
Dernier	Ethique	Identité
Description	Etoile	Idiot
Design	Evaluer, évaluation	Il fait beau
Dessin animé	Evolution	Il n'y a pas
Dettes	Expert	Ile
Diagnostic	Facture	Impôts
Dialecte	Fantasme	Inclusion
Dictionnaire	Faire l'amour	Indemnité
Dieu	Faitière	Ingénieur

Instagram	Masturbation	Office
Internet	Méchant	Officiel
Interview	Médecin, docteur	Organigramme
Intranet	Médical	Orphelinat
Invalidité	Médicament	Outlook
I-Pad	Médiéval	Page
Ivresse	Meeting	Paix
Jaloux	Menace	Papa
Je me demande	Ménopause	Paradoxe
Joie	Mépriser	Parc
Jouir	Météo	Parents
Juge, jury	Méthodologie	Parfois
Jus (boisson)	Meubles	Paroisse
Label	Microbes	Parrain
La pauvre !	Milliard	Pas adapté
Lave-vaisselle	Moment	Pas beaucoup, peu
Leçon	Mort	Pasteur
Lesbienne	Mouton	Patience
Lettre	Moyens	Patient (malade)
Lexique	National	Pâtisserie
Liquide	Ne pas avoir envie, avoir la flemme	Pays
Loto	Négatif	Péage
Maçon	Négociier	Pédophile
Mail (email)	Nerf	Pentecôte
Malade	Newsletter	Période (à l'école)
Maltraitance	Nicotine	Permanence
Malvoyant	Noir	Permission
Maman	Non verbal	Pervers
Marchandise, objet, matériel	Note (à l'école)	Petit-ami, petite-amie
Mardi	Notice	Phobie
Marraine	Observation	Pilule

Pipi	Ressource	Télévision
Plainte (porter)	Réveillon	Témoin
Poison	Rouille	Test
Politesse	Salaud	Tolérance
Possessif	Salon (pièce)	Tournus
Préjudice	Salon (exposition)	Tradition
Préjugé	Sang	Trahir
Prévoir, prévu	Semaine	Train
Prince	Sentir, impression	Tram
Prise en charge	Série	Trouble
Procédure	Serviette	Tutelle
Procureur	Sexe	Végan
Progrès	Signe écriture	Végétalisme
Projet	Sirop	Veilleur
Psychomoteur	Sommeil	Vélo
Psychotique	Stéréotype	Vernissage
Puberté	Stratégie	Verset
Pulsion	Stress	Vétérinaire
Punition	Stylo	Vide
Purification	Suisse	Vidéophone
PV	Sympa	Vierge
Pyjama	Symptômes	Vigneron
Qualité	Syndrome	Voeux
Racket	Synthèse	Voter
Radio médicale	Systémique	Voyeur
Ranger	Tabou	Vulgaire
Recours	Tante	WC
Refoulement	Tapis	Webcam
Régime	Taxe, prélèvement	Wikipédia
Résident (en Etablissement Médico-Sociaux)	Télépathie	Workshop
Résilience	Téléscrit	Youtube

Vocabulaire français Suisse<->France

Suisse	France
1 période (école)	45-50 min de cours
2 semaines en arrière	Il y a 2 semaines

A

À bien plaie	À l'amiable
À choix	Au choix
À double	En double
À la raclette	De justesse
À quelque part	À quelque endroit
À tout à l'...	À tout à l'heure
Abbaye	Fête de village
Achoter (s')	Se mettre à l'abri
Acouet	Tonus, énergie, entrain
Actions	Promotion, soldes
Adieu	Au revoir
Agender	Fixer une date, prévoir une séance
Aguiller	Arranger des objets en équilibre instable
AI, Assurance Invalidité	Assurance Sociale obligatoire
Aimer la chasse	Aimer manger du gibier
Aula	Grande salle avec gradins
Appondre	Ajouter, joindre
Aras (un)	Cagette
Asseyez-vous seulement	Prenez place, svp
Atteindre (ex : à quel numéro puis-je vous atteindre ?)	Contacteur, joindre
Au fond de la feuille	En bas de page
Auditoire	Auditorium, amphithéâtre
Avoir bonne façon	Faire bonne impression, présenter bien
Avoir la toux	Tousser
Avoir le rhume	Être enrhumé
Avoir mal au cou	Avoir mal à la gorge
Avoir sa fête	Avoir son anniversaire
Avoir son fond (à la piscine)	Avoir pied
AVS, Assurance Vieillesse et Survivants	Couverture d'assurance obligatoire
Azorer	Engueuler, tancer

B

Balayures	Déchets, ordures
Ballon	Petit pain rond
Bancomat	Distributeur automatique bancaire

Bande hygiénique	Serviette hygiénique
Baster	S'écraser
Batoille (une)	Pipelette, bavarde
Batoiller	Babiller
Bavette	Bavoir
Becs	Bisous
Bénichon (canton Fribourg)	Fête de la fin des moissons
Benzine	Essence
Beuse	Bouse de vache
Blouse	Uniforme de travail
Bobet	Débile, stupide
Boiler	Chauffe-eau
Boille à lait	Bidon à lait
Bois doux	Régliste
Bon ami/bonne amie	Petit amie/petite amie
Bonne-main (une)	Pourboire
Bouronner	Se consumer avec beaucoup de fumée
Bordiers	Riverains
Bourillon	Nombril
Bricelets	biscuits
Brûlon	Odeur de brûlé
Bugne	Bosse
Bulletin de versement (BVR)	Mandat postal, TIP

C

C'est pas tété	C'est pas terrible
C'est bonnard	C'est sympa
C'est juste pas possible	Y'a pas moyen, c'est impossible
C'est mal fait	C'est dommage
C'est monstre loin !	C'est hyper loin !
C'est trop chou	C'est trop gentil, trop mignon
Ça joue	C'est ok, ça marche, ça va
Ça tire	Ça fait un courant d'air
Ça va ou bien !	Ça va pas la tête ! Faut pas pousser !
Care (une)	Averse
Café complet	Souper du dimanche dans le Jura
Caleçon de bain	Maillot de bain
Calure	Personne très douée
Camber	Enjamber, franchir en sautant
Canon de pantalon	Jambe de pantalon
Capite	Maisonnette
Caquer	Chier
Carotte rouge	Betterave
CASCO	Assurance dégâts matériels
Case postale	Boîte postale
Catelle	Carrelage, carreau de céramique

CFF Chemins de fer fédéraux	SNCF
Chablon	Pochoir
Chader	Se dépêcher
Chambre de bain	Salle de bain
Channe (la)	Pichet en étain
Charognerie	Sale coup, saloperie
Cheneau	Gouttière
Chenis (le)	Désordre
Chenoille	Chenapan, petite canaille
Chiclette (une)	Chewing-gum
Chinder	Tricher
CHUV (Lausanne)	Centre Hospitalier Universitaire Vaudois
Classe régulière (école)	Classe ordinaire (≠ classe spécialisée)
Classeur fédéral	Marque suisse déposée de gros classeurs
Clopet	Sieste
Cocoler	Chouchouter
Comprendre tare pour barre	Comprendre de travers
Compter pour beurre	Compter pour du beurre, pour rien
Cornettes (pâtes)	Coquillettes
Contour	Virage
Courber	Sécher les cours
Course	Excursion
Course d'école ou d'étude	Sortie de classe
Coussin	Oreiller
Coûter le lard du chat	Coûter les yeux de la tête
Cramine	Grand froid, froid mordant
Crayon gris	Crayon à papier
Crocher	Accrocher,agrafer, coincer
Crochon, crochton	Crouton de pain
Cruche	Bouillote
Cuire de l'eau	Faire bouillir de l'eau
Cuissettes	Short
Cuite	Chaleur accablante
Cycle d'Orientation CO	Etablissement public d'enseignement secondaire (scolarité de 12 à 15 ans)

D

De bizingue	De travers, de guingois
Déci dl	Décilitre
Dent de lion	Pissenlit
Déguiller	Tomber, faire tomber
Département	Ministère
Do-it	Bricolage, DIY (Do It Yourself)
Données de l'épreuve	Consignes de l'épreuve
Donner le tour	Terminer, arriver à terme
Doyen (école)	Adjoint au Directeur d'établissement, au principal, au proviseur

E

Ébriquer	Casser
Éclaffer	Écraser
Écolage (frais d')	Frais de scolarisation
École des recrues	Service militaire
École enfantine	École maternelle
EMS Etablissement Médico-Social (ou Home)	EHPAD, maison de retraite, centre de repos médicalisé, etc.
Encoubler (s')	Trébucher, se prendre les pieds dans qqc
Enfle	Enflé
Engins (les)	Les agrès pour la gymnastique
Epoussoir (l') et Ramassoire (la)	Balayette et Pelle
Et 5/et pile (ex : arrivée à et 5, départ à et 10)	Arrivée à xh05, départ à xh10
Être aux études	Être aux devoirs surveillés
Être bon dernier	Finir nettement dans les derniers
Être dans la gonfle	Être dans le pétrin
Être déçu en bien	Être agréablement surpris
Être pire sérieux	Être super sérieux, vraiment sérieux
Être sur le balan	Être dans l'incertitude
Être un peu chenis	Être brouillon, peu clair

F

Faire boucherie	Tuer le cochon
Faire chevrer	Faire enrager
Faire des briques	Casser
Faire la bombe	Faire la fête
Faire la potte	Bouder
Faire/recevoir un téléphone	Appeler/prendre un appel
Fausse route	Avaler de travers
Fiduciaire (entreprise)	Entreprise de comptabilité et gestion financière
Foehn	Sèche-cheveux
Formulaire	Questionnaire
Fourre en plastique	Pochette transparente
Fourre d'oreiller	Taie d'oreiller
Fourre d'un meuble	Housse de meuble
Fourre d'un livre	Couverture protectrice en papier d'un livre
Fourre de parapluie	Etui de parapluie
Foutre loin	Se débarrasser, jeter
Foyard	Hêtre
Fricasse	Froid
Frouiller	Tricher
Frouzes (péjoratif/familier)	Français

G

Galetas	Grenier, les combles
Gâteau aux pommes	Tarte aux pommes
Gâtion	Enfant gâté
Gérance	Régie d'immeuble, agence immobilière
Gicler	Asperger
Giron de ...	Fête de...
Gonfles	Congères, bosses ou ampoules de pied
Gouille	Flaque d'eau
Grave (maladie)	Aigue
Grinche	De mauvaise humeur
Gymnase	Équivalent du lycée

H

Heure d'appoint/d'appui	Heures supps
Heure d'arrêt	Heure de colle, de retenue
Home	Voir EMS
Huitante	80
Hydrant(e)	Bornes d'incendies, prise d'eau
HUG	Hôpitaux Universitaires de Genève
HFR	Hôpital Fribourgeois

I

Il est d'abord là	Il arrive tout de suite
Il fait cru	Il fait froid, humide
Il va la roter ! Il va la piler !	Il va en baver !
Imperdable	Épingle à nourrice
Inscrire un envoi postal	Envoyer en recommandé
Inselspital (Bern) / hôpital de l'île	Hôpital à Berne

J

J'ose vous demander...	Puis-je vous demander...
Jaquette	Gilet, manteau
Jardinière d'enfants (une)	Une éducatrice de la petite enfance
Je peux vous pousser	Je peux vous raccompagner en voiture
Je vous tiens les pouces	Je vous souhaite bonne chance, je croise les doigts pour vous

L

Laisser goger	Laisser tremper
Laiterie	Crèmerie
Laptop	Ordinateur portable
Lavette	Gant de toilette
Les 4h	Le goûter
Linge	Serviette ou torchon
Livrets (école)	Tables de multiplications



Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

Livret de service

Livret du service militaire ou livret de contrôle technique pour la voiture

Logopédiste

Orthophoniste

Luger (se)

Faire de la luge

M

Mailler

Tordre

Manger comme un caillon

Manger comme un cochon

Manteau de pluie

Imperméable

Moque (la)

Morve

Morce (la)

Bouchée

Musique à bouche

Harmonica

N

Natel (le)

Téléphone portable

Nonante

90

Numéro postal

Code postal

O

Octante

80

ORP Office Régional de Placement

Pôle Emploi

Ou bien ?

Ou non ? ou pas ?

P

Panachée (une)

Un panaché (bière et limonade)

Panosse

Serpillère

Papet (vaudois)

Plat traditionnel du canton de Vaud

Par après

Par la suite

Parquer (se)

Garer sa voiture

Passe-vite (un)

Presse-purée

Patte (une)

Chiffon, éponge

Pécloter

Mal fonctionner

Pelure

Epluchure

Peller

Pelleter

Pendulaires (les)

Personnes qui se déplacent quotidiennement du domicile au travail (métro-boulot-dodo)

Période (une)

45-50 min de cours

Petites pièces (cuisine)

Petites viennoiseries, petits gâteaux

Pétrole

Petite crotte

Physiothérapeute

Kinésithérapeute

Piorner

Pleurnicher

Pissoir

Urinoir

Pive

Pomme de pin

Place de jeux

Aire de jeux

Place de parc

Place de stationnement

Plaque à gâteaux

Moule à tarte

Plaque de beurre

Tablette, plaquette de beurre

Poreaux	Poireaux
Postulation	Candidature
Pouet	Repoussant, laid
Pour note	Pour information
PPE Propriété Par Etage	Copropriété
Prendre la fièvre	Mesurer la température
Prendre la poste	Relever le courrier dans la boîte aux lettres
Prendre la pression	Prendre la tension
Prendre une gonflée	Se prendre une cuite
Prétérifier	Léser
ProInfirmis	Organisation de conseils et soutien aux personnes handicapées

R

Raisinets	Groseilles rouges
Rampon (le)	Mâche, salad
Rapicoler	Ravigoter, ragaillarder
Rave (la)	Navet
Réduire (ex : réduisez vos feuilles)	Ranger
Régie	Agence de location, gérance immobilière
Relâches (les)	Vacances de ski (février-mars)
Répéter	Réviser
Reprendre gentiment	Répéter plus lentement
Ristrette, ristretto	Café serré, expresso
Ruclon	Compost

S

Sagex	Polystyrène
Services (les)	Les couverts
Samaritain	Secouriste
Sans autre (ex : vous pouvez sans autre me joindre demain)	Sans problème
Se ravoïr	Retrouver la maîtrise de soi
Securitas	Société suisse de Surveillance et de Sécurité
Septante	70
Service !	A votre service ! De rien ! Je vous en prie !
Sicler	Pousser des cris perçants
Solderie	Magasin de dégriffe ou discount
Sommelière	Serveuse
Souhaiter tout de bon	Souhaiter bonne chance
Souper	Dîner, repas du soir
Souper de bureau	Repas d'équipe
St-Martin	Fête traditionnelle jurassienne
Syndic (le)	Maire

T



Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

Tablar	Rayon, étagère d'un meuble
Tablette d'aspirine	Cachet d'aspirine
Tèle (la) accent pi suisse	La télé
Téléphoniste	Standardiste, Réceptionniste
Tenir les pouces	Croiser les doigts
Timbrer une lettre	Affranchir
Tirer à gauche	Prendre la route à gauche
TJ TélèJournal	Journal Télévisé
Tournus (un)	Une permanence, un roulement
Tout de bon !	Bonne continuation !
Training (en)	En survêtement, jogging
Travail écrit	Interrogation écrite
TSOL	Abréviation pour le métro de Lausanne
U	
Uni (l')	La Fac
V	
V double	W
Va chez X	Va voir X
Verrée (une)	Tournée, Pot, vin d'honneur
Verser	S'évanouir
Villa	Pavillon, maison individuelle
Vin ouvert	Vin en carafe ou débouché
Volée (une)	Un groupe d'étudiants promus
Vousoyer	Vouvoyer
Z	
Zone bleue	Zone de stationnement limitée à 1h max

Références LIVRES et SITES INTERNET:

	2e pilier Le Pittet Associés, Mix & Remix Panorama des principales notions et prestations couvertes par le 2e pilier Format : 20,5 x 23 pages : 104 Réf. : 935015 - ISBN : 978-2-606-01310-3 Prix : 14.00 CHF
	Droit suisse Cesla Amarelle, Mix & Remix Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre le système juridique suisse Format : 16,5 x 27,5, Pages : 232, Réf. : 920221- ISBN : 978-2-606-01198-7 Prix : 24.00 CHF
	Économie suisse Cyril Jost, Vincent Kucholl et Mix & Remix Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre le fonctionnement de l'économie suisse, une matière à priori ardue rendue accessible Format : 16,5 x 27,5 Pages : 104 Réf. : 920222 - ISBN : 978-2-606-01358-5 Prix : 14.00 CHF
	Institutions politiques suisses Vincent Golay, Mix & Remix Le système politique suisse enfin accessible à tous. Un ouvrage idéal pour les jeunes entrant en citoyenneté et pour les candidats à la naturalisation. Des données constamment mises à jour Format : 16,5 x 27,5, Pages : 96, Réf. : 920003 - ISBN : 978-2-606-01359-2 - Prix : 14.00 CHF



Histoire suisse

Grégoire Nappey, Mix & Remix

Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre la Suisse d'aujourd'hui. Des cartes pour suivre l'évolution territoriale du pays Une approche chronologique des grandes dates de l'histoire suisse

Format : 16,5 x 27,5 Pages : 96

Réf. : 920223 - ISBN : 978-2-606-01200-7 - Prix : 14.00 CHF



Géographie de la Suisse

Joël Chételat, Pierre Dessemontet, Mix & Remix,

Pour appréhender simplement la géographie de la Suisse. Plus de 60 cartes thématiques pour situer immédiatement les enjeux décrits. Une approche moderne qui aborde tous les aspects de la géographie physique et humaine

Format : 16,5 x 27,5, pages : 184

Réf. : 935017 - ISBN : 978-2-606-01328-8 - Prix : 20.00 CHF

ARILS <http://www.arils.ch>

Dictionnaires :

<http://signsuisse.sgb-fss.ch/#>

<http://www.pisourd.ch/index.php?theme=dicocomplet>

<http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=49>

Emissions suisses :

<https://www.rts.ch/play/tv/emission/signes?id=389084#?station=a9e7621504c6959e35c3ecbe7f6bed0446cdf8da>

<https://www.rts.ch/play/tv/19h30-signe/video/19h30-signe?id=9362788>

Divers :

<http://www.s-5.ch/>

<http://www.sgb-fss.ch/fr/prestations/centre-les-chemains/>

Sur les helvétismes et la Suisse en général :

<http://mapage.noos.fr/r.ferreol/langage/fr-ch.htm>

<http://www.skipass.com/blogs/clash/dictionnaire-franco-suisse.html>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Suisse>

<https://www.rts.ch/play/tv/19h30-signe/video/19h30-signe?id=9362788>



ANNEXES

1. DIPLÔMES RECONNUS

L'ARILS reconnaît les diplômes suivants pour exercer la profession d'interprète français/LSF et adhérer en son sein :

1. Diplôme d'une école d'interprétation suisse :

- Certificat d'interprète en langue des signes de l'INPER (1984-1986)
- Certificat de formation continue d'interprète en langue des signes de l'ETI.

2. Diplômes/formations reconnus par l'AFILS + procédure d'équivalence

- Université Paris 8 Vincennes St-Denis (SERAC) <http://www.univ-paris8.fr/Master-Interpretation-Langue-des-Signes-Francaise-Francais>
Master Interprétation, Langue des Signes Française / Français
- Université Paris 3 (ESIT) <http://www.univ-paris3.fr/accueil-interpretation-lsf-46745.kjsp?RH=1258217671096>
Master professionnel: Interprétation et traduction français/langue des signes française et LSF/français
- Université Charles de Gaulle (Lille 3) <https://www.univ-lille3.fr/ufr-humanites/sciences-langage/formations/masters/lsh/>
Master mention «sciences du langage» parcours «Interprétariat langue des signes française/français»
- Université de Toulouse Jean Jaurès (CETIM) <http://cetim.univ-tlse2.fr/>
Master Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique (TAVM-IML)
- Université de Rouen <http://lsh.univ-rouen.fr/master-sciences-du-langage-interpretariat-en-langue-des-signes543126.kjsp?RH=1382971718462>
Master Linguistique, Interprétariat en Langue des Signes

ARILS/janvier 2018



2. CODE DE DEONTOLOGIE

Le présent code professionnel définit l'ensemble des devoirs qu'impose aux interprètes Langue des Signes/Français (ci-après interprète/s), membres de l'association, l'exercice de leur métier.

Les membres de l'ARILS (Association Romande des Interprètes en Langue des Signes) s'engagent à observer les dispositions du présent code dans leur intégralité.

Selon les statuts, le comité de l'ARILS est chargé de veiller au respect du présent code par ses membres. Des sanctions peuvent être prises à l'encontre d'un(e) interprète en cas de violation des règles de la profession, telles qu'elles sont définies dans le présent code.

1. Secret professionnel

L'interprète est tenu au secret professionnel total et absolu. Secret qui doit être observé à l'égard de quiconque et qui concerne tout ce qui a été appris dans l'exercice de la profession à l'occasion de réunions non publiques. L'interprète s'interdit tout profit personnel de toute information confidentielle.

2. Fidélité

L'interprète doit être fidèle au message, ne rien ajouter ni enlever sciemment au sens de ce qui est dit, ni à l'intention du locuteur.

3. Neutralité

L'interprète doit être neutre et impartial, ne doit pas laisser paraître son avis ou son sentiment, ne doit en aucun cas intervenir dans la discussion, même si on le lui demande et même après l'interprétation. Dans l'exercice de sa fonction, l'interprète ne peut être en même temps participant, intervenant ou animateur. Il doit traduire tout ce qui est dit sans favoriser l'une ou l'autre langue.

4. Qualification

Les membres de l'ARILS s'interdisent d'accepter un engagement pour lequel ils ne seraient pas qualifiés. S'il est le seul interprète disponible pour une tâche qui lui paraît au-dessus de ses capacités, il doit le signaler au client et à toutes les parties présentes lors de l'interprétation et ne s'engage qu'après leur approbation.

5. Formation continue

Les membres de l'ARILS s'efforcent d'acquérir de plus grandes connaissances et compétences en participant à des ateliers, des rencontres professionnelles, des échanges entre professionnels et en lisant la littérature concernant leur profession.



6. Image de la profession

Les membres de l'ARILS s'interdisent d'accepter un emploi ou une situation qui pourrait porter atteinte à la dignité de la profession. Ils s'interdisent tout engagement qui violerait leur obligation au secret. Ils s'abstiennent de tout agissement de nature à déconsidérer la profession et de toute publicité personnelle. Ils peuvent toutefois faire état de leur qualité d'interprète, membre de l'association.

7. Solidarité

Les membres de l'ARILS s'engagent à faire preuve de solidarité envers leurs collègues. Ils s'abstiennent de nuire par leurs déclarations ou leurs actes aux intérêts de l'ARILS ou de ses membres. Tout désaccord avec les décisions de l'association ou toute doléance au sujet du comportement d'un membre est soulevé et tranché dans le cadre de l'association. Toute difficulté professionnelle survenant entre deux ou plusieurs membres de l'association peut être déférée au comité aux fins d'arbitrage.

8. Conditions de travail

L'interprète doit avoir une présentation discrète, se soucier des couleurs qu'il porte et se placer correctement par rapport aux personnes sourdes.

L'interprète doit s'assurer qu'il dispose de bonnes conditions de travail. Il doit prévenir le client des pauses qui lui seront nécessaires dans l'exercice de son mandat.

9. Collaboration collègues

L'interprète doit collaborer avec son collègue et est donc en droit de connaître l'identité de ce dernier avant d'accepter le contrat.

10. respect du code de déontologie

Les interprètes, membres actifs de l'ARILS et par extension les interprètes ayant suivi la procédure d'équivalence engagés au sein du service d'interprètes de Procom s'engagent à respecter le présent code de déontologie. Ils signent ce code et en envoient une copie au comité de l'association.

ARILS / mars 2018